

<p>중보기도</p> <p>파송</p> <p>L 주님께서 여러분과 함께 C 또한 당신과 함께. L 주님의 평안으로 가라. C 하나님께 영원히 감사.</p>	<p>Fürbittengebet</p> <p>Sendung</p> <p>L Der Herr sei mit euch G und mit deinem Geist. L Gehet hin im Frieden des Herrn. G Gott sei ewiglich Dank.</p>
<p>축도</p> <p>L 주님은 너희에게 복을 주시고 너희를 지키시며 주님은 그의 얼굴을 너희에게 비추사 은혜 베푸시며 주님은 그 얼굴을 너희에게로 향하여 드사 + 평강 주시기를 원하노라. C 아멘. (또는 다른 축도)</p>	<p>Segen</p> <p>L Der Herr segne euch und behüte euch. Der Herr lasse sein Angesicht leuchten über euch und sei euch gnädig. Der Herr erhebe sein Angesicht auf euch und gebe euch + Frieden. G Amen. (oder ein anderes Segenswort)</p>
찬송 / 연주	Lied / Musik

6. 예배 후	6. Nach dem Gottesdienst
----------------	---------------------------------

친교와 대화의 시간, 때로는 간단한 다과가 있습니다.	Gelegenheit zu Begegnung und Gespräch; an manchen Sonntagen gibt es Kirchencafé
-------------------------------	---



Herausgeber: Interkulturell Evangelisch in Bayern, Fachstelle der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Bayern für interkulturelle Öffnung und die Arbeit mit evangelischen Gemeinden unterschiedlicher Sprache und Herkunft, Pfarrerin Dr. Aguswati Hildebrandt Rambe und Pfr. Markus Hildebrandt Rambe, E-Mail interkulturell@elkb.de, Katharina-von-Bora-Str. 7-13, 80333 München, Tel. 089 5595 681. www.facebook.de/interkulturellevangelisch
Koreanische Übersetzung: Nara Kim – April 2017
Download der Druckvorlage: www.interkulturell-evangelisch.de/gottesdienst

사방에서 많은 사람들이 모여 들어
하나님 나라의 잔치에 참석할 것이다.
(누가복음 13:29)

Es werden kommen von Osten und von Westen,
von Norden und von Süden, die zu Tisch sitzen
werden im Reich Gottes.
(Lukas 13,29)

Koreanisch

우리 개신교(루터교) 교회의 예배에 오신 것을

환영합니다

Willkommen

zum Gottesdienst der evangelisch-lutherischen Kirchengemeinde



이 안내책자는 예배 순서를 한국어로 확인하여 따를 수 있도록 도움을 드리고자 합니다.

예배의식은 바이에른 개신교회(루터교)의 예배 규범을 따릅니다. 교회 공동체에 따라 다소 차이가 날 수 있습니다. 예배 중 세례식이 있는 경우 대체로 설교 전에 세례식을 거행하게 됩니다. 특별한 경우에는 예배를 좀더 자유롭게 진행할 수도 있습니다.

혹시 예배 또는 우리 교회의 각종 행사나 사역에 대하여 궁금하신 점이 있으시면 예배 전이나 후 주저하지 마시고 목사님 또는 우리 공동체의 다른 일원에게 문의해주세요. 당신을 돕기 위해 최선을 다하겠습니다.

이 안내 책자를 개인 소지용으로 가져 가셔도 좋습니다. 우리 교회에서 다시 빚기를 바라며

Dieses Heft möchte Ihnen helfen, sich in unserem Gottesdienst gut zurechtzufinden und den Ablauf in Ihrer Sprache mit zu vollziehen.

Wir orientieren uns an der Gottesdienst-ordnung der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Bayern. Die Liturgie kann von Gemeinde zu Gemeinde etwas unterschiedlich sein. Wenn es im Gottesdienst eine Taufe gibt, dann ist diese meist vor der Predigt. Bei besonderen Anlässen kann es auch einen freieren Gottesdienstablauf geben.

Wenn Sie Fragen oder Anliegen haben zum Gottesdienst oder zu den Aktivitäten und Diensten und unserer Gemeinde, zögern Sie bitte nicht, vor oder nach dem Gottesdienst unsere/n Pfarrer/in oder ein anderes Mitglied unseres Gemeindeteams anzusprechen. Wir werden Ihnen so gut wie möglich behilflich sein.

Dieses Heft können Sie gerne als Ihre persönliche Kopie behalten und mitnehmen. Wir freuen uns, wenn Sie wiederkommen!

Ihr/e

범례

L = 예배인도자 C = 회중
☪ = 일어서서

예배 중 찬양하게 될 찬송의 번호는 보통 예배당 앞 안내판에 표시돼 있으며 파란색 찬송가집 (Evangelisches Gesangbuch)에 수록돼 있습니다. "0"으로 시작되는 찬송은 보라색 찬양집(Kommt, atmet auf)에 수록돼 있습니다.

Erklärungen

L = Liturg/in G = Gemeinde
☪ = stehend

Meistens werden die Liednummern vorne an einer Tafel angezeigt. Sie finden sich im blauen Gesangbuch ("Evangelisches Gesangbuch"). Liednummern, die mit einer "0" beginnen, finden sich im violetten Liederheft ("Kommt, atmet auf").

1. 예배 전	1. Vor dem Gottesdienst
도착 및 입당 묵상(침묵 기도), 종 울림	Ankommen Stilles Gebet, Läuten der Glocken
2. 개회 및 기원/예배의 부름	2. Eröffnung und Anrufung
전주	Musik
인사	Gruß
L 성부와 성자와 성령의 이름으로. C 아멘 L 주님께서 여러분과 함께 C 또한 당신과 함께. (또는 다른 인사; 때로는 예배에 대한 간략한 설명 혹은 멘트)	L Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes. G Amen L Der Herr sei mit euch G und mit deinem Geist (oder anderer Gruß; manchmal kurze Hinführung zum Gottesdienst)
찬양	Lied
준비기도 / 죄의 고백(참회기도)	Vorbereitungsgebet / Sündenbekenntnis
L (인도) C 전능하신 하나님께서 우리를 불쌍히 여기시어 우리의 죄를 사하여 주시고 우리를 영생으로 인도하여 주소서. 아멘.	L (Hinführung) G Der allmächtige Gott erbarme sich unser. Er vergebe uns unsere Sünde und führe uns zum ewigen Leben. Amen.
L (용서/죄 사함의 선언) C 아멘.	L (Gnadenzusage) G Amen.
개회 시편 / 송영	Eingangpsalm / Introitus
(시편은 교독하거나 혹은 찬송으로 부르게 됩니다. 안내판에 찬송번호를 참조하시기 바랍니다.)	(kann im Wechsel gesprochen oder gesungen werden, siehe die an der Tafel angezeigte Nummer)
기원 키리에 ("주여", 찬양 혹은 구두로)	Kyrie (gesungen oder gesprochen), z. B.:
L 키리에 엘레이손 C 주여, 우리를 불쌍히 여기소서 L 크리스테 엘레이손 C 그리스도여, 우리를 불쌍히 여기소서 L 키리에 엘레이손 C 주여, 우리를 불쌍히 여기소서	L Kyrie eleison G Herr, erbarme dich L Christe eleison G Christus, erbarme dich L Kyrie eleison G Herr, erbarm dich über uns
글로리아 ("영광", 찬양)	Gloria (gesungen)
L 하늘 높은 곳에는 하나님께 영광, C 땅 위에는 그가 사랑하시는 사람들에게 평화 이어서 글로리아(영광)송, 예를 들면:	L Ehre sei Gott in der Höhe G und auf Erden Fried', den Menschen ein Wohlgefallen. anschließend Gloria-Lied, zum Beispiel:

☞ L 구원사건에 대한 기념	☞ L Erinnerung an das Heilsgeschehen
☞ 주기도문 / 주님의 기도 C 하늘에 계신 우리 아버지, 아버지의 이름을 거룩하게 하시며, 아버지의 나라가 오게 하시며 아버지의 뜻이 하늘에서와 같이 땅에서도 이루어지게 하소서. 오늘 우리에게 일용할 양식을 주시고, 우리가 우리에게 잘못된 사람을 용서하여 준 것같이 우리 죄를 용서하여 주시고, 우리를 시험에 빠지지 않게 하시고 악에서 구하소서. 나라와 권능과 영광이 영원히 아버지의 것입니다. 아멘	☞ Vaterunser G Vater unser im Himmel. Geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel, so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute, und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.
☞ 평화의 인사 L 주님의 평화가 + 여러분 모두에게 임하리라. C 아멘. 교회에 따라 이제 회중이 서로 평화와 화해의 인사를 하게 됩니다: 주님의 평화가 당신과 함께 하기를/당신에게 임하기를.	☞ Friedensgruß L Der Friede des Herren + sei mit euch allen. G Amen. In manchen Gemeinden werden die Anwesenden nun eingeladen, einander ein Zeichen des Friedens und der Versöhnung zu geben und sich gegenseitig zuzusprechen: Friede sei mit dir!
☞ 그리스도, 하나님의 어린 양 (찬양) C 하나님의 어린 양, 세상의 죄를 짊어지시는 그리스도여, 우리를 불쌍히 여기소서. 하나님의 어린 양, 세상의 죄를 짊어지시는 그리스도여, 우리를 불쌍히 여기소서. 하나님의 어린 양, 세상의 죄를 짊어지시는 그리스도여, 우리에게 당신의 평화를 주소서.	☞ Christe, du Lamm Gottes (gesungen): G Christe, du Lamm Gottes, der du trägst die Sünd der Welt, erbarm dich unser. Christe, du Lamm Gottes, der du trägst die Sünd der Welt, erbarm dich unser. Christe, du Lamm Gottes, der du trägst die Sünd der Welt, gib uns deinen Frieden.
☞ 성찬식 (세례 받으신 모든 그리스도인들은 성찬식에 참여할 수 있습니다)	☞ Austeilung (alle getauften Christen sind zum Abendmahl eingeladen)
감사인사 (사순절 기간 중 할렐루야 생략) L 주님께 감사하라 그는 선하시며 [할렐루야] C 그 인자하심이 영원함이로다 [할렐루야]	Danksagung (in der Passionszeit ohne Halleluja) L Danket dem Herrn, denn er ist freundlich. [Halleluja] G Und seine Güte währet ewiglich. [Halleluja]
☞ L 감사기도	☞ L Dankgebet
5. 파송과 축도	5. Sendung und Segen
광고 및 교회소식	Bekanntmachungen aus dem Gemeindeleben

→ 성찬식이 있는 예배의 경우

Fortsetzung in Gottesdiensten mit Abendmahl

4. 성찬식	4. Abendmahl
☞ L 예물 준비 및 기도	☞ L Gabenbereitung und Gabengebet
☞ 대감사기도 (찬양 혹은 구두로) L 주님께서 여러분과 함께 (또는, 평화를 여러분/너희에게) C 또한 당신과 함께. L 마음을 드높이 C 주님께 올립니다. L 우리 주 하나님께 감사를 드립니다. C 마땅하고 옳은 일입니다. L (찬양기도 / 준비기도) C 거룩하다, 거룩하다, 거룩하다 만군의 주여, 그의 영광이 온 땅에 충만하도다. 호산나 높은 곳에. 주님의 이름으로 오는 자가 복이 있음이여. 호산나 높은 곳에.	☞ Großes Lobgebet (gesungen oder gesprochen) L <i>Der Herr sei mit euch (oder: Friede sei mit euch)</i> G <i>und mit deinem Geiste.</i> L <i>Die Herzen in die Höhe!</i> G <i>Wir erheben sie zum Herren.</i> L <i>Lasset uns Dank sagen dem Herren, unserm Gotte.</i> G <i>Das ist würdig und recht.</i> L (Lobgebet/Präfationsgebet) G <i>Heilig, heilig, heilig ist der Herr Zebaoth, alle Land sind seiner Ehre voll. Hosianna in der Höhe. Gebenedeit sei, der da kommt im Namen des Herrn. Hosianna in der Höhe.</i>
☞ L 성찬식 기도 / 성령 청원(간구) 기도	☞ L Abendmahlsgebet / Bitte um den Heiligen Geist
☞ 성찬례(혹은 성체) 제정문 L 우리 주 예수 그리스도께서 잡히시던 밤에 빵을 가지사 축사하시고 떼어 제자들에게 나눠주시어 이르시되 받아라, 먹어라. 이것은 너희를 위하여 주는 + 내 몸이라. 이것을 행하여 나를 기념하라 또 식후에 그와 같이 잔을 들어 축사하시고 제자들에게 주시어 이르시되 이것을 받아 모두들 마시라. 이것은 죄 사함을 얻게 하려고 너희를 위하여 흘리는 내 피, 곧 + 새 언약의 피이오니 이것을 행하여 마실 때마다 나를 기념하라 L 너희가 이 빵을 먹으며 이 잔으로부터 마실 때마다 주님이 오실 때까지 주님의 죽으심을 전하는 것이니라. C 주님, 당신이 영광 중에 다시 오실 때까지, 주님의 죽음을 전하며 주님의 부활을 찬양하나이다.	☞ Einsetzungsworte L <i>Unser Herr Jesus Christus, in der Nacht, da er verraten ward, nahm er das Brot, dankte und brach's und gab's seinen Jüngern und sprach: Nehmet hin und esset: Das ist + mein Leib, der für euch gegeben wird. Solches tut zu meinem Gedächtnis. Desgleichen nahm er auch den Kelch nach dem Abendmahl, dankte und gab ihnen den und sprach: Nehmet hin und trinket alle daraus: Das ist + mein Blut des neuen Testaments, das für euch vergossen wird zur Vergebung der Sünden. Solches tut, so oft ihr's trinket, zu meinem Gedächtnis.</i> L <i>So oft ihr von diesem Brot esst und von diesem Kelch trinkt, verkündigt ihr den Tod des Herrn, bis er kommt.</i> G <i>Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.</i>

지극히 높은 곳에서는 오직 하나님께 영광!
그의 은혜에 감사하며,
그로 인해서 우리를 해할 이가 더 이상
없도다.
하나님께서 우리를 기뻐하셔서 모든
전쟁과 싸움이 끝이 나고 평화는 그치지
아니하리로다.
(대강절 둘째 주일부터 넷째 주일까지, 그리고
사순절 기간 중에는 글로리아 생략)

*Allein Gott in der Höh' sei Ehr,
und Dank für seine Gnade,
darum dass nun und nimmermehr
uns rühren kann kein Schade.
Ein Wohlgefall'n Gott an uns hat,
drum ist groß Fried' ohn Unterlass,
all Fehd' hat nun ein Ende.*

(vom 2.-4. Advent und in der Passionszeit gibt
es kein Gloria)

☞ 기도	☞ Gebet
3. 말씀 선포 및 신앙 고백	3. Verkündigung und Bekenntnis
첫째 성서 봉독 (구약성서 또는 신약 중 서신서) L (본문을 소개하는 말 및 봉독) C 할렐루야, 할렐루야, 할렐루야. (찬양, 사순절 기간 중 생략)	Erste Lesung (Altes Testament oder neutestamentliche Briefe) L (Einleitung und Lesung) G <i>Halleluja, Halleluja, Halleluja.</i> (gesungen, entfällt in der Passionszeit)
찬양	Lied
☞ 둘째 성서 봉독 (복음서) L (본문을 소개하는 말 및 봉독) 주님께 영광, 오 주여 C 그리스도께 찬양을, 오 그리스도시여 (찬양 혹은 구두로) (말씀 봉독이 한 번만 있는 예배의 경우 대체로 복음서를 봉독하게 됩니다.)	☞ Zweite Lesung (Evangelium) L (Einleitung und Lesung) <i>Ehre sei dir, Herr</i> G <i>Lob sei dir, Christus</i> (gesungen oder gesprochen) (in manchen Gottesdiensten gibt es nur eine Lesung, das ist dann meist das Evangelium)

☩ 사도신조

C 나는 전능하신 아버지 하나님,
천지의 창조주를 믿습니다.
나는 그의 유일하신 아들,
우리 주 예수 그리스도를 믿습니다.
그는 성령으로 잉태되어 동정녀
마리아에게서 나시고,
본디오 빌라도에게 고난을 받아
십자가에 못 박혀 죽으시고, 장사되시고
지옥에[죽음의 나라에] 내려가신 지
사흘 만에 죽은 자 가운데서 다시
살아나셨으며, 하늘에 오르시어
전능하신 아버지 하나님 우편에 앉아
계시다가,
거기로부터 살아 있는 자와 죽은 자를
심판하러 오십니다.
나는 성령을 믿으며,
거룩한 공교회와
성도의 교제와
죄를 용서받는 것과
몸의[죽은 자들의] 부활과 영생을
믿습니다.
아멘.

(사도신경/사도신조는 고백찬송으로 대체될 수도 있습니다. 특별한 경우에는 니케아-콘스탄티노폴리스 신경을 고백할 수 있습니다, 찬송가집 1551 쪽 참조.)

찬송

설교

찬송, 간주 혹은 침묵

(대부분의 교회에서는 이 때 헌금을 봉헌함, 때로는 이와 관련된 설명이 있습니다.)

☩ Apostolisches Glaubensbekenntnis

G Ich glaube an Gott,
den Vater, den Allmächtigen,
den Schöpfer des Himmels und der Erde.
Und an Jesus Christus,
seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn,
empfangen durch den Heiligen Geist,
geboren von der Jungfrau Maria,
gelitten unter Pontius Pilatus,
gekreuzigt, gestorben und begraben,
hinabgestiegen in das Reich des Todes,
am dritten Tage auferstanden von den Toten,
aufgefahren in den Himmel;
er sitzt zur Rechten Gottes,
des allmächtigen Vaters;
von dort wird er kommen,
zu richten die Lebenden und die Toten.
Ich glaube an den Heiligen Geist,
die heilige christliche Kirche,
Gemeinschaft der Heiligen,
Vergebung der Sünden,
Auferstehung der Toten
und das ewige Leben.
Amen.

(Das Apostolische Glaubensbekenntnis kann durch ein Glaubenslied ersetzt werden; bei besonderen Gelegenheiten wird das Glaubensbekenntnis von Nizäa-Konstantinopel gesprochen, siehe Gesangbuch Seite 1551)

Lied

Predigt

Lied, Musik oder Stille

(in den meisten Gemeinden wird jetzt das Dankopfer eingesammelt, manchmal gibt es vorher noch Hinweise)

→ 성찬식이 없는 경우 이어지는 예배순서

Fortsetzung in Gottesdiensten ohne Abendmahl

4. 파송 및 축도	4. Sendung und Segen
광고 및 교회 소식	Bekanntmachungen aus dem Gemeindeleben
☩ 중보기도	☩ Fürbittengebet
☩ 주기도문 / 주님의 기도 C 하늘에 계신 우리 아버지, 아버지의 이름을 거룩하게 하시며, 아버지의 나라가 오게 하시며 아버지의 뜻이 하늘에서와 같이 땅에서도 이루어지게 하소서. 오늘 우리에게 일용할 양식을 주시고, 우리가 우리에게 잘못된 사람을 용서하여 준 것같이 우리 죄를 용서하여 주시고, 우리를 시험에 빠지지 않게 하시고 악에서 구하소서. 나라와 권능과 영광이 영원히 아버지의 것입니다. 아멘	☩ Vaterunser G Vater unser im Himmel. Geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel, so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute, und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.
☩ 파송 L 주님께서 여러분과 함께 C 또한 당신과 함께. L 주님의 평안으로 가라. C 하나님께 영원히 감사.	☩ Sendung L Der Herr sei mit euch G und mit deinem Geist. L Gehet hin im Frieden des Herrn. G Gott sei ewiglich Dank.
☩ 축도 L 주님은 너희에게 복을 주시고 너희를 지키시며 주님은 그의 얼굴을너희에게 비추사 은혜 베푸시며 주님은 그 얼굴을 너희에게로 향하여 드사 + 평강 주시기를 원하노라. C 아멘. (또는 다른 축도)	☩ Segen L Der Herr segne euch und behüte euch. Der Herr lasse sein Angesicht leuchten über euch und sei euch gnädig. Der Herr erhebe sein Angesicht auf euch und gebe euch + Frieden. G Amen. (oder ein anderes Segenswort)
찬송 / 연주	Lied / Musik

5. 예배 후	5. Nach dem Gottesdienst
친교와 대화의 시간, 때로는 간단한 다과가 있습니다.	Gelegenheit zu Begegnung und Gespräch; an manchen Sonntagen gibt es Kirchencafé